Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgodnie z rozstrzygnięciem Dawida, swojego ojca, (Salomon) ustanowił też grupy kapłańskie\* \*\* do ich służby oraz Lewitów do ich obowiązków, do wielbienia i służenia przy kapłanach, zgodnie z rozkładem na każdy dzień, a także odźwiernych według ich grup dla każdej bramy, taki bowiem był nakaz Dawida, męża Bożego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodnie z rozstrzygnięciem swojego ojca Dawida, Salomon utworzył grupy kapłańskie do sprawowania służby. Utworzył też grupy lewickie do wielbienia śpiewem i grą oraz do pełnienia obowiązków przy kapłanach, zgodnie z porządkiem dziennym, a także grupy odźwiernych dla poszczególnych bram, zgodnie z nakazem Dawida, męża Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustanowił według rozporządzenia Dawida, swojego ojca, zmiany kapłanów w ich służbie oraz Lewitów w ich obowiązkach, aby chwalili *Boga* i służyli przy kapłanach według ustalonego porządku każdego dnia. Odźwiernych też ustanowił według ich zmian przy każdej bramie. Taki bowiem *był* rozkaz Dawida, męża Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił według rozrządzenia Dawida, ojca swego, rozdziały kapłanów w posługiwaniu ich, i Lewitów w powinnościach ich, aby chwalili Boga, i służyli przy kapłanach według zwyczaju każdego dnia; odźwiernych też w rzędach ich przy każdej bramie ; albowiem tak było rozkazanie Dawida, męża Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowił według rozrządzenia Dawida, ojca swego, urzędy kapłanów w posługiwaniu ich; i Lewity w porządku ich, aby chwalili i służyli przed kapłany według obrzędu każdego dnia; i odźwierne w rozdzialech ich przy bramie i bramie: bo tak był przykazał Dawid, człowiek Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowił też, według rozkładu ustalonego przez swego ojca, Dawida, zmiany kapłanów w ich służbie i lewitów w ich obowiązkach, aby śpiewali hymny pochwalne i służyli kapłanom zgodnie z porządkiem każdego dnia. Również [ustanowił] odźwiernych według ich zmian dla każdej bramy, bo takie było zarządzenie męża Bożego, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowił też zgodnie z zarządzeniem Dawida, swego ojca, grupy kapłańskie do ich służby oraz lewickie do ich czynności, mianowicie do nucenia hymnów pochwalnych i usługiwania kapłanom, zgodnie z wymogami każdego dnia; ustanowił też odźwiernych według ich grup dla każdej bramy; taki bowiem był nakaz Dawida, męża Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowił też, zgodnie z poleceniem Dawida, swego ojca, zmiany kapłanów według ich służby i lewitów według ich posług uwielbiania, aby pełnili służbę przy kapłanach zgodnie z codziennym porządkiem, i odźwiernych według ich zmian dla każdej bramy, ponieważ tak polecił Dawid, mąż Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z zaleceniami swojego ojca Dawida ustanowił oddziały kapłanów według ich funkcji liturgicznych. Ustanowił także oddziały lewitów według ich obowiązków, aby każdego dnia wychwalali JAHWE i pomagali kapłanom w ich codziennej posłudze. Ustanowił także oddziały strażników poszczególnych bram, gdyż tak nakazał Dawid, człowiek Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanowił też, według podziału dokonanego przez ojca swego Dawida, zmiany kapłanów w ich czynnościach i lewitów w ich obowiązkach, by sławili [Boga] i pomagali kapłanom według ustalonego na każdy dzień porządku. [Ustanowił również] zgodnie z rozporządzeniem męża Bożego, Dawida, odźwiernych przy każdej bramie według ich zmian. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив за судом Давида поділи священикам за їхнім служінням, і Левітам над їхніми сторожами, щоб хвалити і служити перед священиками за словом кожного дня, і дверників за їхніми поділами за дверима і дверима, бо такі заповіді Давида божого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto według rozporządzenia swojego ojca Dawida, wyznaczył działy kapłanów w ich służbie i Lewitów w ich powinnościach, aby chwalili Boga oraz służyli przy kapłanach według zajęcia każdego dnia; także odźwiernych w ich działach przy każdej bramie; bowiem taki był rozkaz Dawida, męża Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto ustanowił oddziały! kapłanów do ich zadań w służbie, zgodnie z zarządzeniem Dawida, swego ojca, i Lewitów na ich stanowiskach, by wysławiali oraz usługiwali przed kapłanami podczas codziennych czynności, i odźwiernych w ich oddziałach do poszczególnych bram, takie bowiem było przykazanie Dawida, męża prawdziwego Boga. |

1. 1) grupy kapłańskie, מַחְלְקֹות הַּכֹהֲנִים , τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 1Krl 23-27 [↑](#footnote-ref-3)